this book ... r b...

SONGS, HAKA,

AND

RURI.



FOR THE USE OF

THE MAORI CONTINGENT.



WELLINGTON:
JOHN MACKAY, GOVERNMENT PRINTER.
1914.

DISCARDED
FOR THE USE OF PUBLIC LIBRARY WHANGAREI
PUBLIC LIBRARY
WHANGAREI
146439

UNIVERSITY OF AUCKLAND
LIBRARY
N[redacted]



MUSIC LIBRARY

This **MUSIC LIBRARY** book may set off the General Library Security System

~~NOT BE BORROWED~~

UNIVERSITY OF AUCKLAND LIBRARY

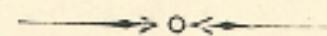
Unless this book is returned on or before the date stamped above, fines will be charged.

MUSIC LIBRARY
N[redacted]
glass case
784.76995
S69

[redacted]

PUBLIC LIBRARY
WHANGAREI

SONGS, HAKA, AND RURI.



1.—TE KAINGA TUPU.

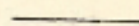
(Rangi: Home, Sweet Home.)

1. Me kimi i te ao nei,
   He wahi hei rite,
Ki tou kainga tupu
   E matea nuitia nei.
Hei aha nga kino,
   Hei aha ona he
Ka tawhai te ngakau
   Ko reira noho ai.

Chorus.

Te kainga tupu!
Te ai ona rite,
E kore e rite.

2. Ka haere ki mamao,
   Kei wareware koe
Te wa ki nga matua
   E tangi atu nei:
Te wa ki te kainga
   E okioki ai,
E tau ai te mauri,
   Ki reira noho ai.



2.—NGA TUMANAKO O NGA RA.

(Rangi: In Happy Moments.)

1. Ano he tai e whati nei,
   E tipi nei i nga one roa,
Ka pari ki nga onepu,
   Ka heke ki nga wai.

Nga tumanako o nga ra,
  Nga tau ka huri nei,
Ka hoki mai hei tataku,
  Hei mea kaingakau ;
E kore e memeha noa ;
  He mea kaingakau.

2. He pua e rere i te hau,
  Ka rere atu ki mamao.
Ma wai e kapo mai ano
  E hoki ai te roimata ?
Engari ia nga wawata,
  Nga tumanako o nga ra
Ka hoki mai hei tapuhi,
  Hei koingo i enei ra.
E kore e memeha noa ;
  He mea kaingakau.

3. Ma nga kapua e rere nei,
  E hari atu te aroha,
Ki nga hoa haere o nga ra,
  Kua wehe ki mamao.
Ka waiho kau nga wawata
  Hei pumanawa i roto ra,
Hei tangi ma te ngakau nei,
  Hei koingo i enei ra.
E kore ra e waiatia
  Nga mea kaingakau.

3.—E KORI RA E TE AROHA.

(Rangi : The Old Folks at Home.)

1. E kori ra e te aroha
  I roto ra ;
E tangi mo nga hoa ka riro,
  Ka mene ki te po.
Te ai he hoa takaarohi
  Mo enei ra.
Me kapo kau i te wairua,
  Me kore e hoki mai.

Chorus.

Aue ! E te aroha !
  Aue ! te mamae !
E pehi kino nei i ahau,
  E kore e mutu mai.

2. Maringi ra e te roimata,
  Nga kamo nei ;
He aroha ki te iwi,
  Ka motu ki mamao.
Ko wai e kite atu kei hea
  Nga hoa o mua ?
Ka haramai ka tauwehe
  Ka raunga iti au.

3. E rere ra e te marama
  I runga ra ;
Engari koe e kite atu
  I aku kaingakau.
Ko au ki raro nei tu kau ai,
  He mea mahue
Nga tira haere ki mamao
  E ngaro atu nei.

4.—MARANGA RA KI RUNGA.

(Rangi : Tramp, Tramp, the Boys are Marching.)

1. E te iwi tiro mai,
  Nei te kupu o te tau,
Waiho ake nga tikanga o nehe,
  Whaia nga tikanga hou
O te ora, o te pai :
  Whanau hou, me whanau hou tatou katoa !

Chorus.

Maranga ranga ra ki runga !
  Takahia ki raro te mamae.
Whaia ko te mahi pai
  Ko te matauranga nui
Takahia ki raro rawa te mamae.

2. Tangi ai te ngakau nei,
   Mo te iwi heke noa,
Mo te motu ka maanu i te wai.
   Nei he punga here mai
Nei te kupu whakahau
   Whanau hou, me whanau hou tatou katoa !

5.—MEI AU NGA WHETU RA.

(RANGI : IF ALL THE STARS WERE MINE.)

1. E topa ra e te wairua
   Runga i nga kapua.
E rere ra ki nga whetu
   Hei reira noho ai.
Ka kowha kau mai nga rangi ra,
   E kore au e wehi.
He wawata na te ngakau nei
   Mei au nga whetu ra.

Chorus.

Mei au nga whetu ra
   Hei putiputi mou,
Hei tatai i to tinana
   E taku kaingakau :
Hei mau ki to uma,
   Kia tohia koe e au
Ko Parearau i te po,
   Ko Kopu i te ao.
Ko Parearau i te po,
   Ko Kopu i te ao.

2. Mei penei ma a Tawera,
   E tiaho i te rangi.
He huia rererangi ra
   Mo taku kaingakau.
E roha ai o parirau
   E rere ai ki runga.
He haonga na te ngakau nei,
   Mei au nga whetu ra.

6.—HE WA WAWATA ROA ! KUA HURI NEI.

(RANGI : LIFE'S DREAM IS O'ER ! FAREWELL.)

1. I moea iho e au
E awhi ana mai to wairua :
Ka whakatata mai koe
   Ka piri mai ki au.
   Ka puao te ata,
Ka mahea nga wawata :
A, me he wairua
E maheno atu nei.

Chorus.

Nga anahera : tiro iho kia aroha.
   Tiakina i nga kino,
He aha koe te maku ai ?
E mo te wa nei, e noho mo te wa nei
   Te wa tino reka nei,
E hotu nei te manawa.
He wa wawata roa, kua huri nei
   Haere ra ! haere ra !

2. He ao e pahemo
He taonga e memeha,
Ka nunumi atu
   Nga pae ki te korenga.
   Waihoki te aroha
E kore ra e pumau,
He waka e herea
Te ai he maunga ringa mai.

7.—NGA HOIA A TE KUINI.

(RANGI : SOLDIERS OF THE QUEEN.)

1. Tenei hoki tenei pao
Mo nga toanga onamata ;
Huri noa nga rire o te wai,
Tae noa nga puke o uta.
Rongo noa te ao nei
   Miharo ana,
   Ka iro hoki etahi.

Kei warewaretia,
Kei pa mai he he
E heke ai te ingoa,
E heke ai te ingoa toa.
Ka uia mai ko wai hei hapai
Mahara ki te pepeha:

Chorus.

He hoia na te Kuini,
He maia, he whanoke,
Hei tata rakau,
Hei kari i nga kauae o te Poa,
Ko wai hei hapai i te toa
I te ingoa o Ngoingoi?
Ko te hoia a te Kuini,
Ko te katuarehe ra!

2. Oho mai he riri i tawhiti
Hui nga iwi ki te kimi,
Kimi noa he take e raru ai,
E mate ai te Ingarihi.
Tena e te iwi kia tatanga mai,
Tiakina o tatau
Kei takakinotia,
Kei pa mai he he
E heke ai te ingoa,
E heke ai te ingoa toa.
Ka uia mai ko wai hei hapai,
Mahara ki te pepeha:

8.—HE AROHA RA!

(Rangi: Because I Love You.)

(Translated by the late Hone Heke.)

1. E hine nau ahau i ki
Hei tau aroha tonu mau;
Na reira te manawa ka
Mapu tonu i te ra.
Ka mahue ra nga maunga i
Te aroha i roto i au.
E hine! maku tonu koe,
E hine! kia mau ki au.

Chorus.

He aroha ra! he aroha ra!
I penei atu ai ahau to tau pumau.
He aroha ra! he aroha ra!
E hine tiro mai; he aroha ki a koe.

2. E hine! me he manu au,
Ka rere ki to kainga;
Kia kite atu i te tau
E arohatia atu nei.
Heoi te he kei puhia mai,
Kei karangatia, "Nana ka pai!"
Ko ia ka pokanoa ai,
Te rere penei tonu mai.

3. E hine! kei mahara koe
He iti te aroha mou.
Kaha ke i te roma o
Te awa wai e rere nei.
Me he waka toku ra,
Ka hoea atu ki kona,
Hei hari mai i te manu na
Ki tenei uma piri ai.

9.—KIA KOTAHI HE TAU.

(Rangi: Just One Girl.)

1. Kotahi ano te tauranga
Kotahi! kotahi!
Ka tutaki mai i te ata
Aha pai, kino ra!
Ka pipiri mai hoki tera
Mapu kau! tare kau!
Hei tukituki i te uma
O tenei katuarehe.

Chorus.

E ko ma! aue! e ko ma!
E kore koutou e tirohia e au!
E ko ma! aue! e ko ma!
Kia mau koutou kia kotahi he tau

2. Kua mutu e hine te tawhai
 Atu ra! atu ra!
Ki to tinana koua reia
 E te toa! e te toa!
Kua noho kua kimi atu au
 I te hoa! i te hoa!
Hei hoa taupuhi haereere
 Mo tenei katuarehe.

3. Te riri oku ra ki a koe,
 E Arama! E Arama!
Mo to rara i tangohia mai nei
 Hei hanga wahine.
Nau e Iwi tenei rauhanga
 Raruraru! raruraru!
I mate ai au i te mamae
 Aue! tenei katuarehe.

10.—AU MOKEMOKE.

(RANGI: SING ME TO SLEEP.)

1. Waiatatia he ruri mau
Me kore noa e au te moe;
Kia wareware ai te ao
Te ngakau pouri kia tau.
Pa mai to reo kia rongo au
E mako ana i te po;
Hei tohu mai, hei aroha.
Waiatatia kia reka ai.

Chorus.

Au mokemoke!
Roa nga tau
E ngaro ana
Koe me to reo.
Tahuri mai ra
Ki muri nei.
Kia mau e hine
Te aroha!

2. Mei kore koe te piri mai,
Mei kore koe te hoki mai,
Tera e rukea e ahau
Te ao! Te ra! nga mea katoa.
Mau ra e peehi te mamae,
E whakakoa e hari ai.
Hore he tau hei rite mou
Te pumau o to aroha!

12.—E NITA!

(RANGI: JUANITA.)

1. Ha! whakarongo ki te tangi a te wai,
E rere ana i nga taheke.
Nei ano te rite ki te heke roimata,
Turuturu tonu i nga kamo nei.

Chorus.

Nita! e Nita! hotu noa te manawa.
Nita! e Nita! kia mau ki au.

2. E whiti e te marama i runga ra,
Ano ko nga kanohi o te hoa,
Whai haere ana i nga hikoinga wae
O te tira hoki mai i tawhiti.

HE HAKA, HE NGERI.

[*Note: S—Solo. Ch.—Chorus.*]

1.—UHI TAI.

S. E uhi tai uhi tai!
Ch. E!
S. E uhi tai uhi tai!
Ch. E!
 E uhi tai ana koa
 Nga haemanga kei Ihipa ra!
 Kei tutuki to waewae
 Ki te poro o to mahinga!
 E uhi tai uhi tai!

2.—KIA KUTIA AU! AU!

S. Kokiri Ruhia, taupoki Ingarihi,
Ka miere Tiamani!
Ch. Ko to arero tera, e whatero i mua ra
I o rangi koroke whakakapohautia,
Kei te poharutanga tau! ha!
S. Ka tohe au, ka tohe au!
Ch. Ka tohe au kia Tiamani
Ki taku karaka i whakaura i te waru
E tu nei kati Kawana.
S. Kia kutia!
Ch. Au! Au!
S. Kia wherahia!
Ch. Au! Au!
E! kia rere atu te kohuru
Ki tawhiti titiro mai ai
A e! a e! a a!

3.—KA PANAPANA.

S. Ka panapana!
Ch. A ha! ha!
S. Ka rekareka tonu taku ngakau
Ki nga mana ririki
I Pohatu whakapiri
Kia haramai te takitini,
Kia haramai te takimano
Kia paretaitokotia ki Ihipa!
Ch. Hi! Ha!
S. He mamae! he mamae!
Ch. A ha! ha!
S. Ka haere, ka haere taku kokiri ki te tai-whaka
runga!
Ch. Hoki mai, hoki mai ki Aotea!
S. Ka haere, ka haere taku kokiri
Ki te tai-whakararo!
Ch. Hoki mai, hoki mai ki Aotea!
S. Kia huri au ki te tai whakatu a Kupe
Ki te tai o Matawhero i motu mai!
Ch. Hei katamu tara ki te mea tongarerewa
I Aropawa koi mate au
Hi! Ha! Auahi ana!

4.—KA MATE! KA MATE.

S. Ka mate! ka mate!
Ch. Ka ora! ka ora!
S. Ka mate! ka mate!
Ch. Ka ora! ka ora!
Tenei te tangata puhuruhuru
Nana i tiki mai whakawhiti te ra!
Hupane! Kaupane!
Hupane, kaupane! Whiti te ra!

5.—KA EKE I TE WIWI!

Ka eke i te wiwi,
Ka eke i te wawa,
Ka eke i te paparahua i rangi
Tumu Huia!
Ka eke i te wiwi,
Ka eke i te wawa,
Ka eke i te paparahua i rangi
Tumu Huia!
A, ka eke! ka eke!

6.—TE PUTA.

S. Uhi mai te waero!
Ch. O! Ko roto ko taku puta,
He puta aha te puta?
He puta nui te puta!
E rua nei ko te puta ho!

7.—HE WHAKAARA.

S. Ko te iwi Maori e ngunguru nei!
Ch. Au! au! au! e ha!
S. Ko te iwi Maori e ngunguru nei!
Ch. Au! au! au! e ha!
S. Ko te Tiamana ra
Ch. Tau tangata e taoho ai koe, taoho!

HE RURI—HE PAO.

1.

Hoki hoki tonu mai te wairua o te tau,
Ki te awhi reinga ki tenei kiri e au.

He kainga hikareti noku ki nga rori,
Mokemoke te rere a te auahi e au.

Ka pinea koe e au ki te pine o te aroha,
Ki te pine e kore nei e waikura e au.

I tawhiti te aroha e pai ana e te tau,
Te panga ki te kiri mamae ana e au.

2.

Po poua ko te rite i ahau,
He pai ke te whiti a te atarau e.

He mea pai e hine me paitini te tinana,
He moumou taringaroa i te ao e.

Ko wai tera e tu mai nga hiwi,
Ko te tau huri ke atu i ahau e.

Ko to tinana ra i tauria e te kohu,
Ko taku tinana kihei i tauria e.

3.

Hei konei e te tau, ka hoki mai ano,
Ka waiho koe i muri nei tangi ai! Aue!
He ra ka whakato, ka hoki mai ano
Hei konei e hine noho ai!

Ehara nei i ahau, te take o te haere,
I waiho ai koe i konei tangi ai! Aue!
E haere ana 'hau, na te iwi i karanga,
Hei konei e hine noho ai!

JOHN MACKAY, Government Printer, Wellington.
1,000/11/14—17453]

Music Glass Case 784.76995 S69